

# «ПАТРИА СВЯТОЙ ГОРЫ АФОН» (PATRIA ATHONENSIA) КАК ПАМЯТНИК АФОНСКОЙ АПОКРИФИЧЕСКОЙ ИСТОРИИ

Священник Александр Ларионов

кандидат богословия  
старший преподаватель кафедры филологии  
Московской духовной академии  
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра, Академия  
illariosha@gmail.com

**Для цитирования:** *Ларионов А. В., священник.* «Патриа Святой Горы Афон» (Patria Athonensia) как памятник афонской апокрифической истории // Метафраст. 2020. № 1 (3). С. 60–83. DOI: 10.31802/METAFRAST.2020.3.1.002

## **Аннотация**

УДК 27-29

В настоящей статье публикуется перевод с греческого языка памятника XV в., за которым закрепилось в научной литературе название «Патриа Святой Горы Афон» (Patria Athonensia), известного также по южно-славянским и древнерусским переводам под наименованием «Воспоминание отчасти Святыя Горы Афонския». В вводной части статьи упоминаются мнения ученых об этом памятнике, рассматривается рукописная традиция греческого текста и его славянских версиях, приводятся сведения о его современных переводах и изданиях, а также о том, какое развитие получили афонские «Патриа» в преданиях острова Кипр.

**Ключевые слова:** «Патриа Святой Горы Афон», история Афона, путешествие Богородицы на Афон, «Patria Athonensia».

### «Патриа» как литературный жанр

Пάτρια (πάτρια — в рус. пер. «отечество») — жанр литературы, посвящённой истории, топографии, легендам и описанию какого-либо города или местности. Характерной особенностью текстов этого жанра является путаница в использовании источников, к которым составители обращаются лишь в зависимости от того, насколько те соответствуют авторской цели, а также смешение реальных событий с мифическими, в результате чего сочинение становится целиком и полностью плодом творческой фантазии.

Наиболее известным произведением, написанном в жанре «патриа», являются «Патриа Константинополя» (Πάτρια Κωνσταντινουπόλεως)<sup>1</sup>, представляющие собой собрание текстов IX–X вв., которые посвящены истории, легендам, памятникам и топографии византийской столицы и использовались, по всей видимости, путешественниками<sup>2</sup>. Согласно «Оксфордскому словарю Византии», «патриа» как литературный жанр впервые появляются в IV в. в творениях сщмч. Каллиника, еп. Гангрского, который пострадал во времена имп. Диоклетиана и был автором сочинения «Патриа Рима», сохранившегося лишь фрагментарно. В V–VI вв. появляются подобные тексты, посвящённые Тарсу, Аназарву, Бейруту и Никее (под авторством некоего Клавдиана), Фессалонике, Милету, Траллам, Афродисии и Накле в Сирии (под авторством Христорора Копта), Гермополя (Hermpolis Magna) и Александрии (под именами Гермия Гермнопольского и Горapolлона). Эти тексты были утеряны, но о них упоминает патр. Фотий в своей «Библиотеке», а также лексикон «Свида»<sup>3</sup>. Влияние текстов данного жанра проявилось в сочинениях многих византийских историков, таких как Агафий Миринейский и Иоанн Малала<sup>4</sup>. После VI в. жанр провинциальных «патриа» исчез, но в IX–X вв. появился текст, посвящённый столице Византии — «Патриа Константинополя»<sup>5</sup>.

- 1 См.: *Scriptores originum Constantinopolitanarum* / ed. T. Preger. Lipsiae, 1901–1907. 2 vols. (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana). Современное переиздание с переводом на английский см.: *Accounts of Medieval Constantinople. The Patria* / transl. A. Berger. Cambridge (Mass.); London, 2013 (Dumbarton Oaks Medieval Library; vol. 24).
- 2 *Beck H.-G.* Ιστορία της Βυζαντινής δημόσιας λογοτεχνίας / μτφρ. N. Eideneier. Αθήνα, 1988. Σ. 312.
- 3 *Photius Constantinopolitanus*. Bibliotheca Cod. 279, 536a. Suidae lexicon 1133–1134.
- 4 См., например, упоминание Малалой alexandрийских «патриа»: *Ioannes Malalas*. *Chronographia* 9, 10 // CSHB. 15. P. 220:18.
- 5 *Kazhdan A.* Patria // *The Oxford Dictionary of Byzantium* / ed. A. P. Kazhdan. New York; Oxford, 1991. Vol. 3. P. 1598.

К этому же жанру относится текст XVI в. под названием «Патриа Святой Горы Афон» (Πάτρια Ἀγίου Ὄρους; лат. Patria Athonensia), который представляет собой собрание коротких повествований, посвящённых древней истории Афона и основанию его монастырей. «Patria Athonensia» состоят из семи разделов:

- 1) Рассказ о приходе Богородицы на Афон;
- 2) О народе иверов, как они пришли к вере;
- 3) О монастыре Иверском, Протате и Ватопеде;
- 4) О Ватопеде;
- 5) О монастыре Иверском;
- 6) О Зографе;
- 7) О монастыре Ксиропотам.

В качестве письменного рукописного свода кратких рассказов о ранней истории Афона «Патриа Святой Горы» появляются в сер. XV — нач. XVI в.<sup>6</sup> Учитывая очевидную апокрифичность памятника, многие учёные высказали негативные мнения относительно его научной ценности. Исследователи обращали внимание на мифологизированный характер произведения, однако, ими же было отмечено, что записанные в поздние времена афонские традиции могли стать эхом реальных исторических событий и основываться на более древних устных преданиях, которые могли бытовать задолго до их фиксации в рукописях<sup>7</sup>. Наиболее ярким и спорным рассказом стало повествование о приходе Богородицы на Афон.

### Оценка исторического значения памятника

Первым свой исследовательский интерес к содержанию данного памятника проявил русский византолог и автор двухтомной «Истории Афона» еп. Порфирий (Успенский). Его целью было написание подлинной истории Афона, очищенной от позднейших примесей и легенд. Одним из важнейших текстов, на историческую несостоятельность которых пришлось указать еп. Порфирию, стали «Патриа Св. Горы».

- 6 *Papachryssantou D.* La vie ancienne de Saint Pierre l'Athonite // *Analecta bollandiana.* 1974. Vol. 92. P. 41. *Rigo A.* La Vita di Pietro l' Athonita (BHG 1506) scritta da Gregorio Palama // *Rivista di studi bizantini e neoellenici.* 1994. NS. Vol. 31. P. 183.
- 7 *Tsibranska-Kostova M., Biliarsky I.* Patria Athonensia and Отьчьствиѣ сѣѣѣ горы: A Sixteenth-Century Slavonic Source About the Zographou Monastery // *Scripta & e-Scripta.* 2013. Vol. 12. P. 42.

По версии еп. Порфирия, рассказ о путешествии Богородицы на Афон, получивший из всего сборника наибольшую известность, был просто выдуман неким послушником по приказанию старцев Иверского монастыря. Это произошло при султани Селиме в 1568 г., в тот период, когда монастыри были лишены подворий с землями за пределами Афона<sup>8</sup>. Именно тогда афонские обители стали более активно привлекать паломников рассказами о своём древнем происхождении. В дальнейшем некий серб перевёл рассказ на новогреческий язык и вставил в Житие св. Петра Афонского, первого известного подвижника Афона. После этого болгарин Стефан Святогорец перевёл рассказ на славянский и поместил его в собственном произведении в одном ряду с другими преданиями об Афоне<sup>9</sup>.

В XX в., когда западные и греческие учёные начали активно каталогизировать и изучать рукописные фонды афонских библиотек, возникла необходимость дать научную оценку данному памятнику, сохранившемуся в рукописях многих афонских монастырей. Так, греческий исследователь и составитель каталогов афонских рукописей, Спиридон Ламброс отметил, что ««Патриа Святой Горы» либо игнорируются, либо отвергаются, хотя они достойны изучения даже не только с точки зрения фольклора, но могут быть полезны также для сравнения рассказов об основании древних городов и порой содержат отголоски исторических событий, передаваемых в форме мифа»<sup>10</sup>.

Византолог и специалист по истории Афона Димитра Папахрисанфу охарактеризовала «Патриа» как «смесь отголосков исторических событий и различных местных традиций». По её мнению, «рассказы такого рода появляются впервые в афонских рукописях XV–XVI вв. И хотя центральное ядро некоторых из них, конечно, восходит к письменной традиции более древних эпох, в целом их историческое значение ничтожно»<sup>11</sup>.

Монах Патапий Кавсокаливит, афонит и исследователь рукописных источников по афонской истории, занял более осторожную позицию в оценке исторической ценности «Патриа». Он отмечает, что имеются

8 Стоит отметить, что метохии афонских монастырей были объявлены вакуфными, то есть государственной собственностью уже в 1560 г. при предшественнике Селима II, Сулеймане I (1522–1566), что, вместе с выплатой высокого хараджа, нанесло существенный удар по экономическому положению Афона. См.: История Русского Свято-Пантелеимонова монастыря на Афоне с древнейших времен до 1735 года. Афон, 2015. (Русский Афон XIX–XX вв.; т. 5). С. 224–225.

9 Порфирий (Успенский), еп. История Афона. М., 2007. Т. 2. С. 211–212.

10 Λάμπρος Σπ. Τὰ Πάτρια τοῦ Ἁγίου Ὁρους // Νέος Ἑλληνομνήμων. 1912. Τ. 9. Σ. 116.

11 Παπαχρισάνθου Δ. Ἀθωνικός μοναχισμός. Αρχές και οργάνωση. Ἀθήνα, 1992. Σ. 30.

примеры, когда подобные рассказы, записанные в позднейшие времена, оказываются основанными на гораздо более древней традиции, которая в течение целых столетий могла распространяться устно. К примеру, знаменитый рассказ о даровании в 980 г. архангелом Гавриилом гимна «Достойно есть», был записан впервые лишь в нач. XVI в. (Cod. Athos. Pantel. 478) протом Серафимом Фииполом (Σεραφεῖμ ὁ Θυηπόλος), а издан в 1799 г. прп. Никодимом Святогорцем в «Новом Мартирологии»<sup>12</sup>. К XVI в. также относится и текст типикона<sup>13</sup>, который предписывает порядок совершения крестного хода с иконой «Достойно есть». Тем не менее, сразу в двух версиях жития прп. Максима Кавсокаливита, составленных в XIV в. его современниками Феофаном Перифеорийским и Макарием Макрисом<sup>14</sup>, сообщается, что во время явления Богоматери св. Максиму на вершине горы Афон, преподобный вдохновенно воспел гимн «Достойно есть». По мнению Патапия Кавсокаливита, этот факт показывает, что рассказ о гимне «Достойно есть» распространялся устно по крайней мере с XIV в., за два столетия до того, как в XVI в. Серафим Фииполос впервые зафиксировал это афонское предание в письменном виде<sup>15</sup>.

Последние публикации (Д. М. Буланин<sup>16</sup>, Т. Исаченко<sup>17</sup>) затрагивающие афонские «Патриа» главное внимание уделяют не апокрифичности

- 12 Рассказ о гимне «Достойно есть» был составлен протом Серафимом не позднее 1548 г., в указанной рукописи он написан рукой автора и имеет следующее надписание: «Σεραφεῖμ του Θυηπόλου, περὶ του θαύματος του γενομένου υπό του Αρχαγγέλου Γαβριήλ εν τω Αγίω Όρει του Άθω ήτοι περὶ του Αρχαγγελικού ύμνου, του, Αξιόν Εστιν» ([Рассказ] Серафима Фиипола о чуде, совершенном архангелом Гавриилом на Святой Горе, или об архангельском гимне «Достойно есть»). См.: *Νικόδημος Αγιορείτης*. Νέον Μαρτυρολόγιον τῶν νεοφανῶν μαρτύρων. Ἐνετίησιν, 1799. Σ. 352–355.
- 13 Тексты типикона и рассказа изданы в статье: *Κουρίλα Ε*. Η επίσημος λιτανεία της Παναγίας «Αξιόν Εστιν» εν Καρεαῖς κατά την δευτέραν ημέραν του Πάσχα // *Αγιορειτική Βιβλιοθήκη*. 1953. № 18. Σ. 64–72.
- 14 См.: *Halkin F*. Deux vies de S. Maxime le Kausokalybe, enraie au mont Athos (XIV<sup>e</sup> s.) // *Analecta bollandiana*. 1936. Vol. 54. P. 38–112.
- 15 *Πατάπιος Κausοκαλυβιτής*. Από τα «Πάτρια» στην «Αθωνιάδα» του μοναχού Ιακώβου Νεασκητιώτου (19ος αι.) // Η Διεθνές Ἐπιστημονικό Συνέδριο: «Λόγιοι καὶ Λογισύνη στο Ἅγιον Ὄρος». Πρακτικά Συνεδρίου. Θεσσαλονίκη, 2014. Σ. 331–333.
- 16 *Буланин Д. М.* Афон в древнерусской письменности до конца XVI в.: Из истории образа по памятникам, учтенным в «Словаре книжников и книжности Древней Руси», а также пропущенным при его подготовке // *Словарь книжников и книжности Древней Руси*. Вып. 2: Вторая половина XIV – XVI в. Ч. 3.: Библиографические дополнения. Приложение. СПб., 2012. С. 529.
- 17 *Исаченко Т.* Афон: рукописные источники в Российской государственной библиотеке // *Quaestio Rossica*. 2018. Т. 6. № 4. С. 1005–1006.

рассказов, которая кажется уже вполне несомненной, а той роли, которую сыграли «Патрия» в сакрализации Святой Горы в глазах русского народа. Особое значение имел первый рассказ сборника — о посещении Афона Богородицей. После захвата Константинополя турками и изменения контуров христианского мира, Афон, принявший саму Богоматерь и ставший крупнейшим монашеским центром, становится не менее значимым для поклонения местом, чем Святая Земля.

### Рукописная традиция греческого текста

Существует три редакции греческого текста «Патрия Святой Горы» (ВНГ 1054u, 1054v, 1054w). Самый полный текст содержится в редакции ВНГ 1054u. Редакция ВНГ 1054v отличается отсутствием эпилога о монастыре Ксиропотам, ВНГ 1054w содержит только первый рассказ — о посещении Богородицей Афона.

Текст «Patria Athonensia», который начинается словами «Μετὰ τὴν φρικτὴν ἀνάστασιν τοῦ μεγάλου Θεοῦ (После страшного воскресения великого Бога)» сохранился в рукописях, хранящихся как на Афоне, так и в библиотеках различных стран Европы. Среди афонских рукописей, содержащих «Патрия», следует отметить следующие кодексы: Iber. gr. 692 (Lambros 4812), fol. 151v–155v (XVI в.); Dionys. gr. 132 (Lambros 3666), fol. 380–388 (XVI в.); Meg. Laur. gr. I 31, fol. 9–18 (XVII в.); Vatoped. 754, fol. 184–191 (XVII в.); Iber. 1451, fol. 126v–129v (XVII в.); Pantokr. gr. 135 (Lambros 1169) (XVII в.). За пределами Афона «Патрия» сохранились в некоторых рукописях Венеции (Marc. gr. II. 81 (coll. 1310), fol. 181v–185v (XVI в.); Marc. gr. II. 109 (coll. 0564), fol. 120–125v (XVI в.); Marc. gr. VII. 41 (coll. 1468), fol. 218–227v (XVII в.); Греции (Meteor. Metamorph. 322, fol. 9–18 (XVII в.); Athen. EBE 472, fol. 177–180 (XVIII в.); Иерусалима (Timiou Staourou gr. 102, fol. 279–286 (XVI в.)); Оксфорда (Linc. Coll. gr. 29, fol. 202–211v (XVI в.)); Москвы (Synod. gr. 271 (Vlad. 433), fol. 236–247 (XVII в.)) и Санкт-Петербурга (BAN O N° 150, fol. 35–44 (AD 1621)).

Текст «Patria Athonensia» входит также в состав большого свода афонских преданий, сохранившихся в рукописях XIX в. под названием «Афониада». Этот сборник по истории Афона был составлен в четырех различных редакциях афонским монахом Иаковом Неаскитиотом (1790-е гг. — 1869) и состоит из более 2000 страниц рукописного текста<sup>18</sup>.

18 Афониада Иакова Неаскитиота в полном виде никогда не издавалась и сохраняется в четырех кодексах на Афоне: Sket. Annas 156 (1848 г.), Pantel. gr. 282 (1855 г.), Vatoped. gr. 1708

Как указывал сам Иаков Неаскитиот, рассказ на древнегреческом языке о приходе Богородицы на Афон он нашёл «во множестве древних рукописей» в монастырях Ватопед, Филофей, Ставроникита и Костамонит, а также в Скиту св. Анны, других скитах и кельях. Эти рукописи послужили источником для аналогичного рассказа, который он поместил в «Афониаде». Иаков перефразировал текст «Патрия» на современный для него язык и в своих комментариях выразил полную убеждённость в исторической подлинности афонского предания<sup>19</sup>.

### Издания греческого текста

В 1885 г. великий хартофилак Вселенской патриархии, исследователь новейшей истории эллинизма Мануил Гедеон на страницах официального журнала «Церковная Истина» (Εκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια)<sup>20</sup>, а также в своей книге «Афон: воспоминания — документы — заметки»<sup>21</sup> опубликовал серию важных статей и издал ряд неизвестных до этого текстов, относящихся к истории Афона. Упомянутая книга М. Гедеона содержит editio princeps греческого текста «Патриа» (редакция ВНГ 1054v) под заголовком: «Ἀνάμνησις μερικὴ περὶ τοῦ Ἁγίου Ὄρους Ἰθῶν ἐκ παλαιῶν ἱστοριῶν»<sup>22</sup>. Издание текста было осуществлено по рукописи начала XVI в. монастыря Пантократор (Pantokr. gr. 135 (Lambros 1169)). На первых

(1860 г.), а также Pantel. gr. 281 (1865 г.). Подробнее о труде монаха Иакова Неаскитиота см.: Бибуков М. В. Афонская историографическая традиция о начале русского монашества: «Афониада» (1848–1865) Иакова Неаскитиота // Афон в истории и культуре Христианского Востока и России. 14. Каптеревские чтения. Сборник статей / отв. ред. Н. П. Чеснокова. М., 2016. С. 146–168.

- 19 Рассказ о приходе Богородицы на Афон в составе «Афониады» Иакова Неаскитиота сохранился в кодексах: 1) Скита святой Анны: Sket. Annas. 156, fol. 208a–209a (1848 г.); 2) Монастыря Преображения Господня в Метеорах: Meteor. Metamorph. 215 fol. 24a–26a (1847 г.). См.: Πατάτιος Κουσοκαλυβίτης. Μοναχὸς Ἰάκοβος Νεασκητιώτης καὶ ἰμναγιολογικὸ τοῦ ἔργου γιὰ τὴ Θεοτόκο καὶ τοὺς ἀγιορείτες οσιομάρτυρες. Διδακτορικὴ διατριβή. Θεσσαλονίκη, 2012. Σ. 279–280.
- 20 Более подробную характеристику исследователей Афона и афонских учёных мужей 2-й пол. XIX – нач. XX в. см.: Λιβανός Ν. Αθωνικὲς ἐρευνες καὶ αθωνίτες λόγιοι στο β΄ μισό του 19ου καὶ τὴς ἀρχές του 20ου αἰῶνα // Τὸ Ἅγιον Ὄρος στα χρόνια τῆς ἀπελευθέρωσης. Αφιέρωμα στὴν ἐκατονταετηρίδα τῆς ἀπελευθέρωσης (2/15 Νοεμβρίου 1912). Θεσσαλονίκη, 2012. Σ. 211.
- 21 Γεδεών Μ. Ι. Ὁ Ἄθως: Ἀναμνήσεις – Ἐγγραφα – Σημειώσεις. Ἐν Κωνσταντινουπόλει, 1885.
- 22 Γεδεών Μ. Ι. Ὁ Ἄθως. Σ. 297–306.

листах этого кодекса имеется подпись: «Кирилл монах, 1621 г., 21 октября». Однако на листе 188 есть заметка с другой датой: «Дамиан монах, 1613 г.» На листе 203 также находится схолия: «Сей Патерик принадлежит Анфиму архиерею Иерисскому и Святогорскому, который стал архиереем в 1706 г. 12 числа в месяце декабре и пребывал в пантократорских кельях св. Николая, называемых «Плакар», отечество же его — на острове Фасос, также у него есть и почтенные братья: священник, диакон и монах. Но демон совершил убийство и преставился диакон, проживавший в селении Докови, близ горы Холомонда, который и написал сие дабы сохранить в памяти потомков то, в чём сам был убеждён»<sup>23</sup>.

В 1912 г. С. Ламброс осуществил новое издание наиболее полного текста «Патриа Святой Горы» (ВНГ 1054и) по рукописи XVI в. монастыря Дионисат (Dionys. gr. 132, fol. 380–388), объяснив необходимость повторной публикации наличием заметных разночтений в дионисиатской рукописи в сравнении с изданием М. Гедеона, в котором к тому же совершенно отсутствует последний рассказ «О монастыре Ксиропотам»<sup>24</sup>. Особенностью издания С. Ламброста стало то, что в одной публикации, под общим заголовком «Патриа Святой Горы», он собрал также документы и рассказы, которые изначально не входили в сборник «Патриа», каким он сформировался в XV–XVI вв. Ламброс присовокупил Акт о земле монастыря Ксирокастру<sup>25</sup>, а также часть фрагментов из «Афониады» Иакова Неаскитиота<sup>26</sup>, то есть памятники, которые никогда не входили в сборник афонских «Патриа» и не соответствуют ему по хронологии.

### Славянские переводы и издания

Распространение славянских переводов афонских «Патриа» в отечественной историографии было обстоятельно рассмотрено Д. Буланиным в Приложении к «Словаре книжников и книжности Древней Руси», к которому изданы все основные славянские версии данного произведения<sup>27</sup>. Текст «Патриа», согласно заключению Д. Буланина, был дважды переведён на славянский язык на самой Святой Горе монахами

23 См.: *Γεδεών Μ. Ι.* Ὁ Ἀθῶς. Σ. 74, nota 25.

24 *Λάμπρος Σπ.* Τα Πάτρια του Αγίου Όρους // *Νέος Ελληνομνήμων*. 1912. Т. 9. Σ. 123–132.

25 *Ibid.* Σ. 120–123.

26 *Ibid.* Σ. 132–161.

27 Циклы Афонских преданий / изд. Д. М. Буланин // *Словарь книжников и книжности Древней Руси*. Вып. 2. Ч. 3. С. 739–763.

южнославянского происхождения. Первым и наиболее древним славянским переводом афонских «Патриа», по его мнению, является перевод прота Гавриила. В 1508 г. иером. Гавриил, который впоследствии неоднократно занимал должность прота Святой Горы<sup>28</sup>, перевёл на славянский язык сербского извода цикл текстов об основании Святой Горы и её монастырей, который он обнаружил в греческой письменной традиции. Список перевода прота Гавриила сохранился в рукописи сер. XVI в., хранящейся в Национальной библиотеке Сербии в Белграде (НБС Рс 733. 115–128)<sup>29</sup>. Славянский перевод прота Гавриила очень близок греческому тексту, изданному С. Ламбросом. Широкого распространения этот перевод не получил, хотя и переписывался на Балканах и даже проник в древнерусскую письменность<sup>30</sup>. До нас дошёл лишь единственный русский список XVI в. (ЦГАДА, ф. 196, собр. Мазурина, № 642. Л. 349–371), содержащий часть архива Нила, еп. Тверского († 1521 г.). Существенным отличием этого списка является отсутствие последнего параграфа о чуде с грибом в Ксиропотаме. В целом, цикл рассказов об Афоне практически не заинтересовал книжников Древней Руси. Лишь первый рассказ о посещении Богоматерью Афона вызвал живой интерес. В русской рукописной традиции он оказался отделённым от основного сборника афонских «Патриа», отредактирован и сохранился в рукописи первой трети XVI в. РГБ Троиц. № 686, л. 278–281об.<sup>31</sup>.

Второй перевод текста «Патриа Святой Горы» был сделан в XVI в. Стефаном Святогорцем, который, по всей видимости, был афонским монахом южнославянского происхождения. Текст в редакции Стефана Святогорца отличается от греческого оригинала, изданного Ламбросом, а также от перевода прота Гавриила, более кратким рассказом о Иверской иконе, расширенным текстом об образе святого Георгия в монастыре Зограф и новым, достаточно объёмным рассказом, повествующим о разорении Афона латинянами в XIII в. Подобная структура не имеет аналогов в греческой традиции и была составлена славянским книжником.

- 28 Гавриил, который занимал должность прота пять раз с 1515 по 1538, был выдающимся деятелем своей эпохи и единственным, кому был дан титул патриаршего протосинкела на Афоне в период 1527–1528 гг.
- 29 Текст опубликован: «Патриа» в переводе прота Гавриила / изд. Д. М. Буланин // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2. Ч. 3. С. 739–745; *Parpulov G. R. The Slavonic Patria of Mount Athos* (ВНГ 1054u + ВНГ 2333). Plovdiv, 2013. P. 7–14.
- 30 Буланин Д. М. Афон в древнерусской письменности. С. 534.
- 31 Изд. см.: Апокриф о путешествии Богоматери на Афон (парафраза перевода прота Гавриила) / изд. Д. М. Буланин // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2. Ч. 3. С. 745–748.

Протограф Стефана Святогорца не сохранился, однако на Афоне были найдены два практически идентичных списка этой редакции: рукопись монастыря Хиландар № 488 (1-я пол. XVII в.), л. 1–30 об.<sup>32</sup>, а также кодекс монастыря Святого Павла, который был обнаружен еп. Порфирием (Успенским) во время его путешествия по Афону<sup>33</sup>. Осознав уникальность находки, еп. Порфирий вырвал 21 лист из рукописи и увёз с собой в Петербург. Впоследствии эта часть кодекса оказалась в Государственной Публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина (ныне Российская национальная библиотека в Санкт-Петербурге), где и хранится до сих пор (F.I.643).

В XVII в. славянская рукопись афонских «Патриа» в переводе Стефана Святогорца оказалась в руках патр. Никона, который в 1658–1659 гг. издал её в составе сборника «Рай мысленный», который был посвящён основанию Иверского Валдайского монастыря<sup>34</sup>. Это издание сделало историю о приходе Божией Матери на Афон общенародно известной и предопределило на столетия вперёд особое отношение к Святой Горе, как Уделу Пресвятой Богородицы. В XVIII в. рассказ о путешествии Богородицы на Афон из афонских «Патриа» стал распространяться в составе сочинений прп. Максима Грека (1470–1556). Это произошло вероятнее всего по причине наличия среди его произведений слова «Вопрошание известно от неких, почто от тридневного воскресения Христова...», в котором кратко изложено основное содержание истории о посещении Богородицей Афона<sup>35</sup>. Тем не менее, авторство прп. Максима, как указала Т. С. Троицкая, в данном случае спорно, поскольку слово почти дословно совпадает с посланием Нила, еп. Тверского «Об артусе»<sup>36</sup>. В том же XVIII в. по поводу истории о посещении Богородицей Афона высказал свое суждение монах Василий Барский-Григорович (1701–1747). Этот знаменитый путешественник, дважды побывавший на Афоне, оставил описание услышанного им предания о том, что Богоматерь посещала Святую Гору, но отказался принимать его, так как «о сем в книгах греческих достоверных написано не обретох, а яже повествуют общенародно, мню, яко не прилично

32 В полном виде впервые издан: Сказание Стефана Святогорца / изд. Д. М. Буланин // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2. Ч. 3. С. 749–762.

33 Издан еп. Порфирием по рукописи монастыря св. Павла: *Порфирий (Успенский), еп. История Афона*. М., 2007. Т. 1. С. 200–202.

34 *Рай мысленный*. М., 1658–1659. Ч. 1. С. 1–34.

35 *Максим Грек, прп. Сочинения*. Ч. 3. Сергиев Посад: СТСЛ, 1911. С. 72–73.

36 *Троицкая Т. С. Воспоминание отчасти Святыя Горы Афонския, како наречена бысть... // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2. Ч. 1. Л., 1988. С. 142–144.*

веровати простому множеству»<sup>37</sup>. В 1998 г. вышел в свет первый русский перевод «Рая мысленного»<sup>38</sup> в составе которого Ю. И. Зинченко были переведены также афонские «Патриа» в редакции Стефана Святогорца. По словам Д. М. Буланина, переводчику пришлось иметь дело с текстом, который за свою историю претерпел двукратную, а в отношении афонских «Патриа» даже трёхкратную языковую адаптацию, поэтому получившийся перевод имеет мало общего с первоначальным текстом<sup>39</sup>.

### Распространение афонских «Патриа» на о. Кипр

История о приходе Богоматери на Афон и последующем Её путешествии на остров Кипр не могла не заинтересовать киприотов, особо почитавших своего первого епископа — Лазаря Четверодневного<sup>40</sup>, мощи которого до сих пор покоятся в Ларнаке, третьем по величине городе Кипра<sup>41</sup>.

Константинопольский синаксарь XI в. сообщает, что св. Лазарь «жил восемнадцать лет после своего воскресения из мертвых, будучи рукоположен епископом в указанный город Китий Петром апостолом и первым из учеников Христовых»<sup>42</sup>. Ученый епископ св. Дамаскин Студит (20-е гг. XVI в. — 1577) является наиболее ранним греческим автором, впервые свидетельствующим о своём знакомстве с историей о посещении Богородицей о. Кипр. В сборнике проповедей под названием «Сокровищница», в слове, посвящённом св. Лазарю, он упоминает, что Богородица ещё при жизни передала Лазарю омофор, который Она изготовила своими руками, что соответствует соответствующему рассказу из афонских «Патриа». Так, перечисляя последовательность событий жизни св. Лазаря, Дамаскин Студит пишет, что «иудеи, будучи завистливы и коварны, согласились убить его и когда он узнал об этом их намерении, ушёл, отправившись на остров Кипр, после чего

37 Три древних сказания о святой горе Афонской и Краткое описание св. горы, составленное в первое посещение оной Василием Барским (1725–1726 г.). М., 1882.

38 Рай мысленный: К 340-летию издания / пер. Ю. И. Зинченко; сост. В. С. Белоненко. СПб., 1998.

39 Буланин Д. М. Афон в древнерусской письменности. С. 548.

40 Соответствующие агиографические тексты о св. Лазаре Четверодневном, см.: ВHG 2213g–2231.

41 Относительно кипрской рукописной традиции о приходе Богородицы на Кипр после Афона см.: *Κακκοῦρα Γ.* Ἦλθεν ἡ Θεοτόκος ἐν τῇ Κύπρῳ εἰς χῶραν Λάρναξ // Πνευματικὴ Διακονία. 2010. № 8. Σ. 83–84.

42 *Delehaye H.* Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris: Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae. Bruxellis: apud Socios Bollandianos, 1902. Col. 146–147.

апостолы рукоположили его архиереем для одной крепости, которая называется местными Китий; там говорят, что Богородица, когда Она телом была ещё на земле, подарила ему омофор, который она Сама соткала Своими руками. Знай же подробнее, что Лазарь, после того, как его воскресил Христос, ещё тридцать полных лет жил на земле, но никогда не смеялся, помня о горькой смерти и страшном мучении, и ничего не рассказывал о том, что было в аду по двум причинам: либо потому что рассказывать ему запретил Христос, так как это слишком страшно, либо от того, что он ничего не видел по божественному устройению»<sup>43</sup>. Как отмечено в статье Г. Каккура фраза Дамаскина Студита «там говорят» (ἐκεῖ λέγουσιν), которую он употребил перед описанием посещения Богородицей Кипра, предполагает существование достаточно продолжительной устной традиции среди самих киприотов. Также Г. Каккура указывает, что это кипрское предание сохранилось в одной кипрской рукописи XV в. и двух манускриптах XVIII в.<sup>44</sup>, передававших всё тот же текст «Патриа» под названием «Краткое воспоминание о Святой Горе Афонской, так называемые Патриа». Однако, оказавшись на Кипре, заголовок сборника получил прибавку: «и доказательство того, как пришла Госпожа Дева Богородица на остров Кипр в селение Ларнака»<sup>45</sup>.

Предлагаемый ниже текст афонских Патриа представляет собой версию ВHG 1054u, которая является наиболее полной из всех трех греческих вариантов. Кроме того, в русской книжности данная версия текста осталась малоизвестной, поскольку оказалась в тени Сказания Стефана Святогорца в «Рае мысленном», и представлена лишь одной рукописью со славянским переводом (ЦГАДА, ф. 196, собр. Мазурина, № 642. Л. 349–371) в архиве Нила, еп. Тверского. Перевод текста выполнен по изданию С. Ламброса в той его части, которая содержит сложившийся исторически цельный текст афонских Патриа (XV–XVI вв.), исключая дополнительные документы, размещенные С. Ламбросом. В греческом издании текст разбит на строки, а также указываются на листы рукописи. В славянском тексте — только указание на листы. Общая рубрикация текста в издании отсутствует.

43 Ουσαιρός Δαμασκηνοῦ τοῦ υποδιακόνου καὶ Στουδίτου τοῦ Θεσσαλονικέως / εἰσαγ. Εὐ. Δεληδήμου. Θεσσαλονίκη, 1997. Σ. 96–97.

44 Текст «Патриа» из кипрских рукописей в переводе на новогреческий Кириака Хатзиянниса издан в книге: *Χατζηιωάννου Κ. Π.* Η αρχαία Κύπρος εἰς τὰς Ἑλληνικὰς πηγὰς. Τα θρυλούμενα: ἱστορία καὶ ἐθνολογία ἀπὸ τῶν προϊστορικῶν χρόνων μέχρι τοῦ 395 μ. Χ. Λευκωσία: Ἱερά Ἀρχιεπισκοπή Κύπρου, 1971. Τ. 1.

45 *Κακκούρα Γ.* Ἦλθεν ἡ Θεοτόκος ἐν τῇ Κύπρῳ. Σ. 83–84.

### **Краткое воспоминание о горе Афон, так называемые Патриа**

После страшного воскресения великого Бога и Спаса нашего Иисуса Христа все апостолы вместе с Марией, матерью Иисуса, пребывали в горнице святого Сиона (см. Деян. 1, 12–14). Они бросили жребий по названию каждой страны, кому куда идти проповедовать из апостолов. Просила же и Мать Иисуса Себе жребий, дабы не остаться Ей без удела. Говорится же, что и за Нее был брошен жребий, который указал Ей идти в Иверию, Она же с радостью приняла его и уже возжелала отправляться. Но Ей явился архангел Гавриил и сказал: «Не покидай, Дева, иудейской земли: так Тебе повелевает Рожденный Тобой. Земля, которая Тебе выпала по жребию, просветится Твоим ликом в поздние времена, и Сама Ты не останешься без дела».

Лазарь же четверодневный находился на острове Кипре *страха ради иудейского* (Ин. 7, 13; 19, 38; 20, 19), где он был рукоположен в пастыря апостолом Варнавой. Множество раз он хотел прийти и увидеть Мать Иисуса, но не смел из-за иерусалимских иудеев и от того пребывал в великой тревоге. Святая Богородица же, узнав о его безутешном отчаянии, написала ему, чтобы он прислал за Ней корабль, дабы Ей отправиться к нему и свидеться с ним. С великой радостью он послал устроить это. Взяв святого Иоанна девственника и евангелиста, а также дары, которые Она сотворила для Лазаря, и поручи, они взошли на корабль и отплыли к Кипру. Но подул сильный ветер, который прибил корабль к Афонской горе, на так называемую пристань Климента<sup>46</sup>. Это случилось по божественному провидению, дабы и Она не осталась без труда, согласно проречению архангела.

Гора была переполнена идолами, и было там святилище Аполлона, а все эллины всей вселенной считали гору Афон великой и чтимой, и приходили к ней отовсюду, одни — для поклонения Аполлону, другие же — для волхвований. И каждый получал по своей просьбе. И пребывала там всякая диавольская уловка и наука.

Тогда великий крик с воем изошел из всех идолов: «Все мужи Аполлона, идите на пристань и встречайте Марию, Мать Великого Бога

46 Упомянутая Пристань Климента, согласно афонскому преданию, располагалась напротив Иверского монастыря и считается местом, где Богородица сошла с корабля, ступив на Афонскую землю. Наименование пристани связано либо со свщмч. Климентом Римским (I в.), либо с первым афонским епископом по имени Климент, рукоположенным самой Богородицей для Афона, как об этом повествуется в настоящем тексте афонских «Патриа».

Иисуса». Изумившись этому, все сбежались к упомянутой пристани и, найдя корабль, стали спрашивать о Матери Великого Бога. Матерь же Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа предстала перед ними безбоязненно, сказав: «Это Я». Взяв Её вместе со всеми находившимися в корабле, они привели Её в свое святилище с великим благоговением и почтением, и спросили Её о том, как Она носила во чреве великого Бога, говоря: «Скажи нам об этом». И раскрыв Свои божественные уста Она рассказала обо всём произошедшем с Ней и немало знамений совершила перед ними. Она обратила всех, и все, пав, поклонились Богу, рождённому от Нее. Повелев сопровождавшим Её огласить их, крестила их во имя Отца, и Сына, и Святого Духа (ср. Мф. 28, 19). Для них Она рукоположила и пастыря, некоего по имени Климент. И возрадовалась святая Богородица радостью великой и възыграла духом от всего произошедшего и сказала: «Сия Гора дана Мне в жребий Сыном Моим и Богом, и Я благодарю Его за то, что Он не оставил Меня без удела».

Помолившись о месте и жребии Своём, Она сказала: «Сыне Мой и Боже, благослови место сие и изливай милость Свою на него до скончания века и на живущих в нём ради имени Твоего и ради имени Моего. Ради малого труда и борьбы оставь им прегрешения их и избавь их вечного мучения. Преисполни их всякого блага в нынешнем веке и в грядущей вечной жизни; прославь место сие паче всякого места и расширь жилища их в нём от края до края его и от севера до юга и сохрани его от всякой напасти видимых и невидимых врагов». И голос с неба отвечал Ей: «Да будет так, как Ты просила, если и сами они будут соблюдать спасительный закон».

Возблагодарив Бога за всё и взойдя на корабль, Она благословила место и народ. И отправились по морю на Кипр. Лазарь же пребывал в великом смятении и тревоге о святой Марии и о корабле, и о всех людях с Ней, думая, что они претерпели кораблекрушение и безутешно оплакивал несчастье. Корабль же достиг Кипра и суши. Они сразу же сошли и отправились к Лазарю. А Лазарь, увидев их всех вместе изумился. Матерь же Господа претворила его печаль в радость, передав ему в дар омофор и поручи, которые Она привезла с собой из Иерусалима, о чем мы вначале сказали, и поведала ему обо всём случившемся на Афоне. Возрадовались они по обыкновению друг о друге и расстались, прославив Бога. Назад же снова Она отправилась кораблём, как об этом повествует история Лазаря.

О горе Афон пишет и святой Иоанн Евангелист в своём Откровении следующее: *И даны были жене два крыла большого орла, чтобы она летела*

*в пустыню в своё место от лица змия и там питалась в продолжение времени, времён и полвремени* (Откр. 12, 14).

**Толкование.** Два писания были дарованы Церкви триипостасным Богом, дабы верно воспевался Он в той пустыне, где, обретя покой от еретиков, она сохранится там добре и в древние, и в срединные, и в позднейшие [времена] от плевел врагов. Многие из святых сказали о том, что сие, реченное Иоанном, сохранится в афонской пустыне и это подлинно так. И вот теперь довольно об этом.

#### **О народе иверов, как они пришли к вере**

Во дни Константина Великого некая благочестивая жена, подвизавшаяся долгое время в подвиге и в православной вере, была уведена в рабство в Иверию, и через неё пришли к богопознанию иверийцы по божественному домостроительству, согласно с предсказанием архангела Деве о том, что «земля, на которую Тебе выпал жребий, позднее просветится ликом Твоим», что и произошло при Константине Великом.

#### **О монастыре Иверском, Протате и Ватопеде**

Константин Великий на Горе Афон основал три больших храма во имя Успения Пресвятой Владычицы нашей Богородицы: один — на климентовой пристани<sup>47</sup>, второй — в Синактиконе<sup>48</sup>, а третий — там, где вошла святая Богородица на корабль<sup>49</sup>. Поселив в них монахов, он назвал её Уделом Богородицы, гору приказал повсюду называть святой, а город Аполлона переименовал в Иериссос<sup>50</sup> и всякое богоугодное [деяние] жизнью и словом сотворил. После же его кончины царство его принял Юлиан Отступник<sup>51</sup> и ненадолго восстал с великим гневом против

47 Неподалёку от Климентовой пристани располагается Кафоликон Иверского монастыря в честь Успения Богородицы (X в.).

48 Συνακτικόν (произв. от συναξίς — собрание) — место, для проведения собраний. Здесь очевидно речь идёт об Успенском храме в Карьес, в центре своеобразной монашеской столицы, расположенной в географическом центре Афона, в которой с древних времен собирались афонские старцы, дабы решать текущие вопросы по управлению монашеской республикой.

49 Вероятнее всего имеется в виду пристань Великой Лавры.

50 Имеется в виду древнее поселение под названием Аполлониада, переименованное в Иериссос (священный город).

51 Флавий Клавдий Юлиан — римский император (361–363), последний из династии имп. Константина I, прозванный в христианской литературе «Отступником» за отречение от христианства и попытку возрождения язычества.

христиан, а храмы, построенные на горе Афон великим среди царей и равноапостольным святым Константином, нечестивый зверь разрушил до основания.

#### О Ватопеде

По прошествии же лет, в седьмой год царствования Феодосия Великого<sup>52</sup> брат его Ватос<sup>53</sup> послал из Рима своего сына с большим кораблем и многочисленным сопровождением в Царьград, дабы увидеть своего дядю и императора и познакомиться с ним. Когда же корабль находился в Эгейском море, подул сильный ветер и, сорвав парус, сбросил отрока в море. Отрок успел только вскричать: «Пресвятая Богородице, спаси». И сразу же оказался на суше на горе Афон и услышал голос свыше, говорящий: «Восстанови храм, который принадлежит избавившей тебя от горькой смерти». Говорят, что это был третий храм, который построил Константин Великий, а Юлиан отступник разрушил. Корабль же спасся со всеми в Византии<sup>54</sup>, и так они явились царю и передали ему письма от его брата, возвестив и о том, что случилось с отроком. Царь, как только услышал об отроке, опечалился, а вместе с ним и весь синклит. Царь сразу же приказал схватить их как виновных в гибели отрока и заключить под стражу. А отрок, которого взял с собой и привел до Константина [града] кто-то из местных монахов, предстал императору и его свите, всё рассказал о себе, а невиновных [отрок] освободил. Тогда царь написал брату своему в Рим<sup>55</sup> о всём приключившемся с его

52 Феодосий I Великий (347–395) – последний император единой Римской империи. Согласно афонским преданиям, считается строителем и возобновителем монастыря Ватопед после его разорения Юлианом Отступником.

53 В источниках нет согласия в том, кем именно был спасшийся отрок. В «Проскинитарии» Иоанна Комнина (1701 г.) спасённым отроком назван будущий имп. Аркадий, сын Феодосия I Великого (это предание стало наиболее употребительным) (*Ιωάννου του Κομνηνού. Προσκινητάριον του Αγίου Όρους του Αθωνος, Ευετήσιον, 1745. Σ. 18*). По версии прп. Максима Грека, который был афонитом и хорошо знал местные предания, указанное чудо произошло с неким Ватом, которого преподобный называет испанским правителем и братом имп. Феодосия (*Синицына Н. В. Послание Максима Грека Василию III об устройстве афонских монастырей // Византийский временник. 1965. Т. 26. С. 130*). В настоящем тексте афонских «Патриа» чудесно спасшийся отрок остается безымянным и считается племянником имп. Феодосия, а Ватос, брат Феодосия, назван отцом отрока.

54 Наименование Византий использовано в качестве синонимичного к слову «Константинополь». Византий (греч. Βυζάντιον) – древнегреческий город, на месте которого был построен Константинополь.

55 Т. е. Ватосу.

сыном и о строительстве храма. Брат же его уже имел приготовленные камни, колонны и мозаики различных цветов, для того, чтобы построить храм святого апостола Иаков, брата Божия в честь святого и для поминовения самого себя. И как только он прочитал письмо брата и императора, сразу же погрузил всё это на корабль, а также четыре темно-синие колонны, которые он извлёк из своей опочивальни, и немедленно послал для постройки храма Богородицы. Приступив к очищению места, сразу же обнаружили глубокий колодец. Вычерпав его, нашли на дне доску, на которой было изображение Пречистой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии, держащей в объятиях предвечного Младенца, словно только написанную, блистающую, сохранившуюся совершенно невредимой, и огарок большой свечи. При виде этого чуда всех объяла великая радость, так что все изумлялись. Над этим колодцем сверху был воздвигнут святой алтарь и престол. Построив храм на четырёх колоннах, о которых было сказано, уложили прекрасные мозаики на стены и на пол, крышу покрыли позолоченной медью, укрепили высокими стенами и внутри келий всё обустроили, как полагается по обычаю, дав название Ватопед, что означает ребенок Ватоса, которое сохраняется с основания и до сего дня.

#### О монастыре Иверском

О святой же иконе Всепречистой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии, пребывающей в обители Климента восхищается всякий слух и понимание относительно самого величия её присутствия. Её увидели рядом с Афонской горой в Эгейском море, источающей лучи света, так что все изумлялись зрелищу. Взойдя на лодки, все известные подвижники Афонской горы отправились к святой иконе. Но икона удалялась от них до тех пор, пока монахи не услышали голос, говорящий: «Пока Гавриил Ивер<sup>56</sup> не придёт с Малого Афона<sup>57</sup>, не сойду на сушу». Все монахи Горы отправились к Гавриилу Иверу на Малый Афон и молили его прийти. Он же называл себя недостойным этого дерзновенного поступка, но ради многого моления отцов отправился к берегу и, помолвившись, пошёл по водам. Божественная икона Всепречистой Богородицы устремилась в объятия старца, он вышел с ней на сушу,

56 Прп. Гавриил Святогорец Иверский, родом из Грузии, жил на рубеже X–IX вв., подвизался на Афоне в пещере неподалеку от Иверского монастыря. Память 12/25 июля.

57 Имеется в виду гора возле Иверского монастыря, на которой подвизался прп. Гавриил Иверский.

и все, поклонившись иконе, отнесли её в обитель Климента и поместили в храме, благодаря Бога за это удивительное чудо. Однако утром она оказалась за пределами обители. Сразу же её отнесли в храм, и снова она ушла, пока монаху Гавриилу Иверу не открылось: «Если в воротах не будет построен другой храм, не останусь внутри». Быстро воздвигнув в воротах прекрасный храм, [монахи] поместили в нем святую икону, как она приказала, и назвали её Вратарницей. С тех пор каждый день она творит многие знамения и чудеса, как повествует история о ней.

### О Зографе

В царствование Льва Мудрого<sup>58</sup> три родных брата, которых даровал великий город Лихнидон<sup>59</sup>, согласившись между собой стали монахами. Итак, они оставили богатство и иное воображение мирское, став пришельцами по-евангельски на Афонской горе Царствия ради небесного. И сотворив себе три шатра, жили, отделившись друг от друга через малое время. Лишь воскресный день созывал их по обычаю, так что слава о их добродетели распространилась повсюду, и многие присоединились к ним, и по божественному вдохновению возжелали они устроить монастырь. Так они и поступили, найдя место по божественному откровению. И когда они захотели наименовать храм, то одни говорили: «святому Николаю», а другие — «святому Клименту Охридскому»<sup>60</sup>. По причине их несогласия икона оставалась ненаписанной. Утром в один из дней они увидели её уже готовой, с изображением великомученика Георгия, изумились этому удивительному чуду и прославили Бога. Храм же назвали именем святого великомученика Георгия.

58 Лев VI Мудрый или Философ – византийский император (886–902).

59 Лихнидон или Лихнида (греч. Λιχνιδός, Λύχνιδος) – древний город (VIII в. до н. э. – VI в. н. э.) на Охридском озере, на месте которого возник современный город Охрид в Северной Македонии.

60 Свт. Климент Охридский (ок. 840–916) – просветитель славян, один из учеников свв. Кирилла и Мефодия, еп. Величский в Первом Болгарском царстве (ныне Северная Македония). В данном случае в тексте «Патриа» имеет место очевидный анахронизм. Свт. Климент был современником трёх братьев из Лихнидона, живших во времена имп. Льва Мудрого (886–902) и по этой причине ещё не мог быть почитаем как святой.

### Об иконе же святого было так

Селение, близ города Лидда<sup>61</sup>, именуемое Фануил<sup>62</sup>, имело храм великомученика Георгия и немало монахов, и святой Георгий творил там невиданные чудеса. Все, пораженные различными болезнями и неисцелимыми недугами, прибегали в храм и все, получая исцеления, возвращались в радости восвояси, благодаря Бога и великомученика Георгия.

В один из дней исчезло изображение с иконы, и только обнажённая пустая доска осталась на месте. Это зрелище изумило всех и ввергло в печаль. Но святой явился ночью во сне пастырю и сказал: «Что ты печален обо мне, о пастырь? Я нашел обитель на Афонской горе, которая есть жребий Препоблагословенной Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии. Если хочешь спастись от грядущей нужды, иди и сам туда вместе с братией твоей, там меня найдете. Ибо Бог предал Палестину всю и обитаемые места сарацинам из-за множества беззаконий народа». Проснувшись, пастырь поверил видению, собрал монахов, возвестил им сказанное святым и затем, призвав избранных из селения и города, сказал им: «Примите монастырь и оберегайте его; мы же идем поклониться святым местам, и да свершится воля Божия на нас и на вас». А тайну и видение утаил от них. И отправившись на запад с плачем и стенаниями, они обливались слезами из-за оставления обители и родных мест. Пропутешествовав довольно дней, они достигли Святой Горы Афон и найдя монастырь, вошли в храм. Сразу же увидев икону, они узнали святого таким же без изменения, каким он был в селении Фануил до этого. И пав перед святой иконой на пол, облились слезами, говоря: «Что за печаль ты сотворил нам, переместившись сюда с нами, о великомучениче Георгие?». Монахи же монастыря, как только прекратились их слезы, спросили их: «Что это за рыдания, братья, у вас? Скажите нам». Они же поведали о себе и о святом, и те им [в ответ] подробно рассказали о случившемся здесь, и все вместе прославили величие Божие и святого великомученика Георгия. Того же пастыря, что был в Фануиле, сделали и здесь пастырем монастыря. Это был Евстратий. Ибо так звали его, и он пас во Христе свою паству в святости и праведности.

61 Лидда (совр. Лод) – город в Израиле, который находится рядом с тем местом, где жил вмч. Георгий Победоносец и где он претерпел мученическую кончину.

62 Фануил – селение близ Лидды, в котором родился вмч. Георгий Победоносец. Согласно зографскому преданию из одноименного монастыря, который располагался в селении Фануил, происходит главная святыня болгарской обители на Афоне – икона св. вмч. Георгия Победоносца, именуемая Фануилская.

### Ο μοναστηρε Κσιροποтам

В царствование Романа<sup>63</sup> была построена и обитель Ксиропотам на средства императора. После же завершения строительства позвали священника, освятить храм, который, придя, начал совершать службу по чину. Во время наречения храма во имя святых Сорока великих мучеников Севастийских, которое было возглаголено архиереем — о чудо! — под полом святой трапезы из земли вырос гриб (μανιτάριον) и, поднявшись в высоту, оплёл собой весь престол, имея сорок глав на своих стеблях в виде грибов. Это случилось во славу и в честь святых Сорока мучеников, так что все изумились этому зрелищу и прославили величие Божие об этом случившемся удивительном чуде.

Многие и другие знамения и чудеса показал Бог по всей Святой Горе, как в ранние, так и в поздние [времена] во славу святых Его, в честь святого места и живущих в нем в святости, яко подобает Ему слава, честь и держава во веки веков, аминь.

### Источники

- Accounts of Medieval Constantinople: The Patria / transl. A. Berger. Cambridge (Mass.); London: Harvard University Press, 2013. (Dumbarton Oaks Medieval Library; vol. 24).
- Γεδεών Μ. Ι. Ὁ Ἄθος: Ἀναμνήσεις — Ἐγγραφα — Σημειώσεις. Ἐν Κωνσταντινουπόλει: ἐκ τοῦ Πατριαρχικοῦ Τυπογραφείου, 1885.
- Delehaye H. Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris: Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae. Bruxellis: apud Socios Bollandianos, 1902.
- Θυσαυρός Δαμασκηνοῦ του υποδιακόνου και Στουδίτου του Θεσσαλονικέως / εισαγ. Ἐν. Δηληδήμου. Θεσσαλονίκη: Ἐκδ. Β. Ρηγόπουλου, 1997.
- Ioannis Malalae Chronographia / ex recensione L. Dindorfii. Bonnae: impensis E. Weberi, 1831. (CSHB; vol. 15).
- Λάμπρος Σπ. Τα Πάτρια του Αγίου Όρους // Νέος Ελληνομνήμων. 1912. Τ. 9. Σ. 116–244.
- Νικόδημος Αγιορείτης. Νέον Μαρτυρολόγιον τῶν νεοφανῶν μαρτύρων. Ἐνετίησιν: παρὰ Ν. Γλυκεῖ τῷ ἐξ Ἰωαννίνων, 1799.
- Parpulov G. R. The Slavonic Patria of Mount Athos (BHG 1054u + BHG 2333). Plovdiv, 2013.
- Scriptores originum Constantinopolitanarum / ed. T. Preger. Lipsiae: in aedibus B. G. Teubneri, 1901–1907. 2 vols. (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana).
- Χατζηιωάννου Κ. Π. Η αρχαία Κύπρος εις τας Ελληνικάς πηγάς. Τα θρυλούμενα: ιστορία και εθνολογία από των προϊστορικών χρόνων μέχρι του 395 μ. Χ. Λευκωσία: Ιερά Αρχιεπισκοπή Κύπρου, 1971. Τ. 1.

63 Роман I Лакапин — византийский император (920–944), вместе с имп. Константином VII Багрянородным (913–920), считается одним из основателей монастыря Ксиропотам.

- Максим Грек, прп.* Сочинения. Ч. 3. Сергиев Посад: СТСЛ, 1911.
- Порфирий (Успенский), еп.* История Афона. Т. 1. М.: Дарь, 2007.
- Рай мысленный. Ч. 1–2. М.: Иверский Валдайский монастырь, 1658–1659.
- Рай мысленный: К 340-летию издания / пер. Ю. И. Зинченко; сост. В. С. Белоненко. СПб.: Новгородская епархия РПЦ. Валдайский монастырь, 1998, 1999.

## Литература

- Бибииков М. В.* Афонская историографическая традиция о начале русского монашества: «Афониада» (1848–1865) Иакова Неаскитиота // Афон в истории и культуре Христианского Востока и России. 14. Каптеревские чтения. Сборник статей / отв. ред. Н. П. Чеснокова. М.: ИВИ РАН, 2016. С. 146–168.
- Буланин Д. М.* Афон в древнерусской письменности до конца XVI в.: Из истории образа по памятникам, учтенным в «Словаре книжников и книжности Древней Руси», а также пропущенным при его подготовке // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2: Вторая половина XIV – XVI в. Ч. 3.: Библиографические дополнения. Приложение. СПб.: Дмитрий Буланин, 2012. С. 427–634.
- Исаченко Т.* Афон: рукописные источники в Российской государственной библиотеке // *Quaestio Rossica*. 2018. Т. 6. № 4. С. 995–1014.
- История Русского Свято-Пантелеимонова монастыря на Афоне с древнейших времен до 1735 года. Афон: Свято-Пантелеимонов монастырь, 2015. (Русский Афон XIX–XX вв.; т. 5).
- Три древних сказания о Святой Горе Афонской и Краткое описание Св. Горы, составленное в первое посещение оной Василием Барским (1725–1726 г.). М.: Тип. Е. Ефимова, 1882.
- Троицкая Т. С.* «Воспоминание отчасти Святыя Горы Афонския, како наречена бысть...» // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л.: Наука, 1988. Вып. 2. Ч. 1. С. 142–144.
- Турилов А. А.* «Воспоминание отчасти Святыя Горы Афонския, како наречена бысть Святая Гора и коих вин [дел] ради тако прозвася» // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2005. Т. 9. С. 467–468.
- Beck H.-G.* Ιστορία της Βυζαντινής δημόδους λογοτεχνίας / μτφρ. N. Eideneier. Αθήνα: Μορφωτικό Ίδρυμα Εθνικής Τραπέζης, 1988.
- Halkin F.* Deux vies de S. Maxime le Kausokalybe, enraie au mont Athos (XIV<sup>e</sup> s.) // *Analecta bollandiana*. 1936. Vol. 54. P. 38–112.
- Κακκοῦρα Γ.* Ἦλθεν ἡ Θεοτόκος ἐν τῇ Κύπρῳ εἰς χώραν Λάρναξ // Πνευματικὴ διακονία. 2010. № 8. Σ. 83–84.
- Kazhdan A.* *Patria* // *The Oxford Dictionary of Byzantium* / ed. A. P. Kazhdan. New York; Oxford: Oxford University Press, 1991. Vol. 3. P. 1598.
- Κουρίλα Ε.* Η επίσημος λιτανεία της Παναγίας «Ἄξιον Ἐστίν» ἐν Καρεαίς κατὰ τὴν δευτέραν ἡμέραν τοῦ Πάσχα // Ἁγιορειτικὴ βιβλιοθήκη. 1953. № 18. Σ. 64–72.
- Λιβανός Ν.* Ἀθωνικὲς ἐρευνες καὶ ἀθωνίτες λόγιοι στο β' μισό του 19ου και τις αρχές του 20ου αιώνα // Τό Ἅγιον Ὄρος στα χρόνια της ἀπελευθέρωσης. Αφιέρωμα στην εκατονταετηρίδα

της απελευθέρωσης (2/15 Νοεμβρίου 1912). Θεσσαλονίκη: Αγιορειτική Εστία, 2012. Σ. 207–220.

*Παπαχρυσάνθου Δ.* Αθωνικός μοναχισμός. Αρχές και οργάνωση. Αθήνα: Μορφωτικό Ίδρυμα Εθνικής Τράπεζας, 1992.

*Parachryssantou D.* La vie ancienne de Saint Pierre l'Athonite // *Analecta bollandiana*. 1974. Vol. 92. P. 19–61.

*Πατάπιος Κανσοκαλυβίτης.* Μοναχός Ιάκωβος Νεασκητιώτης και υμναγολογικό του έργου για τη Θεοτόκο και τους αγιορείτες οσιομάρτυρες. Διδακτορική διατριβή. Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Θεολογική Σχολή, Τμήμα Θεολογίας, 2012.

*Πατάπιος Κανσοκαλυβίτης.* Από τα «Πάτρια» στην «Αθωνιάδα» του μοναχού Ιακώβου Νεασκητιώτου (19ος αι.) // Η Διεθνές Έπιστημονικό Συνέδριο: «Λόγιοι και Λογιοσύνη στο Άγιον Όρος». Πρακτικά Συνεδρίου. Θεσσαλονίκη: Αγιορειτική Εστία, 2014. Σ. 331–341.

*Rigo A.* La Vita di Pietro l' Athonita (BHG 1506) scritta da Gregorio Palama // *Rivista di studi bizantini e neoellenici*. 1994. NS. Vol. 31. P. 177–190.

*Tsibranska-Kostova M., Biliarsky I.* Patria Athonensia and Отъчествие сѣтъа горы: A Sixteenth-Century Slavonic Source About the Zographou Monastery // *Scripta & e-Scripta*. 2013. Vol. 12. P. 41–56.

## «Patria of the Holy Mount Athos» (Patria Athonensia) as a Monument to the Apocryphal History of Athos

**Priest Alexander Larionov**

PhD in Theology

Senior Teacher at the Department of Philology at the Moscow Theological Academy

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

illariosha@gmail.com

**For citation:** Alexander V. Larionov, priest. "Patria of the Holy Mount Athos' (Patria Athonensia) as a Monument to the Apocryphal History of Athos". *Metaphrast*, № 1 (3), 2020, pp. 60–83 (in Russian). DOI: 10.31802/METAFRASST.2020.3.1.002

**Abstract.** This article publishes a translation from the Greek of the 15th century text, which has been given the name *Patria Athonensia* in the scientific literature, also known from the South Slavic and Old Russian translations under the title *Memories in part of the Holy Mount Athos*. The introductory part of the article mentions the opinions of scientists about this text, examines the handwritten tradition of the Greek text and its Slavic versions, provides information about its modern translations and editions, as well as how the Athonite *Patria* developed in the legends of the island of Cyprus.

**Keywords:** «Patria of the Holy Mount Athos», «Patria Athonensia», Mount Athos, journey of the Virgin to Mount Athos

## References

- Beck H.-G. (1988) *Istoria tēs Byzantinēs dēmōdous logotechnias* [History of Byzantine Vernacular Literature]. Athens: Morphōtiko Idryma Ethnikēs Trapezēs (in Greek).
- Belonenko V. S.; Zinchenko Yu. I. (eds.) (1999) *Raj myslennyj: k 340-letiyu izdaniya* [Mental Paradise: For the 340th Anniversary of the Publication]. Saint-Petersburg: Novgorodskaya eparhiya RPC; Valdajskij monastyr' (in Russian).
- Berger A. (ed.) (2013) *Accounts of Medieval Constantinople: The Patria*. Cambridge; London: Harvard University Press (Dumbarton Oaks Medieval Library; 24).
- Bibikov M. V. (2016) “Afonskaja istoriograficheskaja tradicija o nachale russkogo monashestva: ‘Afonijada’ (1848–1865) Iakova Neaskitiota” [“Athos Historiographical Tradition of the Beginning of Russian Monasticism: ‘Athoniad’ (1848–1865) by Jacob Neaskitiot’], in N. P. Chesnokova (ed.) *Afon v istorii i kul'ture Hristianskogo Vostoka i Rossii. Kapterevskie chtenija. Sbornik statej* [Athos in the History and Culture of the Christian East and Russia. Kapterev Readings. Collection of Articles]. Moscow: IUH RAN, vol. 14, pp. 146–168 (in Russian).
- Bulanin D. M. (2012) “Afon v drevnerusskoj pis'mennosti do konca XVI v.: Iz istorii obraza po pamjatnikam, uchennym v ‘Slovare knizhnikov i knizhnosti Drevnej Rusi’, a takzhe propushhennym pri ego podgotovke” [“Athos in Ancient Russian Writing until the End of the XVI century: From the History of the Image on Monuments Included in the ‘Dictionary of Scribes and Books of Ancient Russia’, as well as Omitted during Its Preparation”], in D. M. Bulanin (ed.) *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnej Rusi* [Dictionary of Scribes and Books of Ancient Russia]. Saint-Petersburg: Dmitrij Bulanin, issue 2, part 3, pp. 427–634 (in Russian).
- Chatzēiōannou K. P. (1971) *Ē archaia Kypros eis tas Ellēnikas pēgas. Ta thryloumena: istoria kai ethnologia apo tōn proistorikōn chronōn mechri tou 395 m. CH* [Ancient Cyprus in Greek Sources. The Legends: History and Ethnology from Prehistoric Times until 395 AD]. Leukōsia: Iera Archiepiskopē Kyprou, vol. 1 (in Greek).
- Delēdēmou Eu. (ed.) (1997) *Thysauros Damaskēnou tou ypodiakonou kai Stouditou tou Thessalonikeōs* [Treasure of Damaskinos Studites, Subdeacon of Thessaloniki]. Thessalonikē: B. Rēgopoulou (in Greek).
- Halkin F. (1936) “Deux vies de S. Maxime le Kausokalybe, enraie au mont Athos (XIV<sup>e</sup> s.)”. *Analecta bollandiana*, vol. 54, pp. 38–112.
- Isachenko T. (2018) Afon: rukopisnye istochniki v Rossijskoj gosudarstvennoj biblioteke [Athos: Handwritten Sources in the Russian State Library]. *Quaestio Rossica*, vol. 6, no. 4, pp. 995–1014 (in Russian).
- Kakkoura G. (2010) “Ēlthen ē Theotokos en tē Kypro eis chōran Larnax” [“The Virgin Came to Cyprus in the Country of Larnax”]. *Pneumatikē diakonia*, no. 8, pp. 83–84 (in Greek).
- Kausokalybitēs P. (2012) *Monachos Iakobos Neaskētiōtēs kai ymnagiologiko tou ergo gia tē Theotoko kai tous agioreites osiomartyres. Didaktorikē diatribē* [Monk Iakovos Neaskitiotis and His Hymnological Work for the Virgin Mary and the Holy Martyrs of Mount Athos. Doctoral Thesis]. Thessalonikē: Aristoteleio Panepistēmio Thessalonikēs; Theologikē Scholē; Tmēma Theologias (in Greek).

- Kausokalybitēs P. (2014) "Apo ta 'Patria' stēn 'Athōniada' tou monachou Iakōbou Neaskētiōtou (19os ai.)" ["From 'Patria' to 'Athoniada' by the Monk Iakovos Neaskitiotos (19th century)"], in *H Diethnes Epistēmōniko Synedrio: "Logioi kai Logiosynē sto Hagion Oros". Praktika Synedriou [The International Scientific Conference: "Scholars and Wisdom at Mount Athos". Conference Proceedings]*. Thessalonikē: Agioreitikē Estia, pp. 331–341 (in Greek).
- Kazhdan A. (1991) "Patria", in A. Kazhdan (ed.) *The Oxford Dictionary of Byzantium*. New York; Oxford: Oxford University Press, vol. 3, pp. 1598.
- Kourila E. (1953) "Ē episēmōs litaneia tēs Panagias 'Axion Estin' en Kareais kata tēn deuteran ēmeran tou Pascha" ["The Official Litany of Our Lady 'Axion Estin' in Kareais on the Second Day of Easter"]. *Agioreitikē bibliothēkē*, no. 18, pp. 64–72 (in Greek).
- Libanos N. (2012) "Athōnikes ereunes kai athōnites logioi sto b miso tou 19ou kai tis arches tou 20ou aiōna" ["Athonite Researches and Athonite Scholars in the Second Half of the 19th and the Beginning of the 20th Century"], in *To Agion Oros sta chronia tēs apeleutherōsēs. Aphierōma stēn ekatontaetērīda tēs apeleutherōsēs (2/15 Noembriou 1912) [Mount Athos in the Years of Liberation. Tribute to the Centenary of Liberation (2/15 November 1912)]*. Thessalonikē: Agioreitikē Estia, pp. 207–220 (in Greek).
- Papachrysanthou D. (1992) *Athōnikos monachismos. Arches kai organōsē [Athonite Monasticism. Principles and Organization]*. Athēna: Morphōtiko Idryma Ethnikēs Trapezēs (in Greek).
- Papachryssantou D. (1974) "La vie ancienne de Saint Pierre l'Athonite". *Analecta bollandiana*, vol. 92, pp. 19–61.
- Parpulov G. R. (ed.) (2013) *The Slavonic Patria of Mount Athos (BHG 1054u + BHG 2333)*. Plovdiv: [w. p.].
- Rigo A. (1994) "La Vita di Pietro l'Athonita (BHG 1506) scritta da Gregorio Palama". *Rivista di studi bizantini e neoellenici*, NS, vol. 31, pp. 177–190.
- Troickaya T. S. (1988) "Vospominanie otchasti Svyatyaya Gory Afonskiya, kako narechena byst' Svyataya gora i koih vin radi tako prozvasya" ["Remembrance Partly of the Holy Mount Athos, Which Was Called the Holy Mountain and Which Wines for the Sake of So Called"], in *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnej Rusi [Dictionary of Scribes and Books of Ancient Russia]*. Leningrad: Nauka, iss. 2. part 1, pp. 142–144 (in Russian).
- Tsibranska-Kostova M., Biliarsky I. (2013) "Patria Athonensia and Отьчьствие сѣица горы [Ot'ch'stviye svyatyaya gory]: A Sixteenth-Century Slavonic Source about the Zographou Monastery". *Scripta & e-Scripta*, vol. 12, pp. 41–56.
- Turilov A. A. (2005) "Vospominanie otchasti Svyatyaya Gory Afonskiya, kako narechena byst' Svyataya Gora i koih vin (del) radi tako prozvasya" ["Remembrance in Part of the Holy Mount Athos, Which Was Called the Holy Mountain and Which Wines (Affairs) for the Sake of So Called"]. *Pravoslavnaja enciklopedia [Orthodox Encyclopedia]*. vol. 9, pp. 467–468 (in Russian).
- Uspenskij P. (2007) *Istoriya Afona [History of Mount Athos]*. Moscow: Dar (in Russian).